

Études en Didactique des Langues
Foreign Language Learning and Teaching Research
N° 38 – juin 2022

Les langues au travail
Languages at work

SOMMAIRE

Aspects de la gestion des langues dans les entreprises <i>Nicole LANCEREAU-FORSTER & Josiane MARTINEZ</i>	7
De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLES) pour les "langues au travail" <i>Marie-Hélène FRIES</i>	25
Gestion des tours de parole et éthos communicatif de Japonaises en milieu professionnel français <i>Sanae HARADA</i>	41
Langues au travail et attributs socio-démographiques en Suisse <i>Ilaria MASIERO & François GRIN</i>	57
Les langues étrangères dans la nouvelle professionnalité des cadres ingénieurs <i>Marcelo TANO</i>	79
Épilogue – Le plurilinguisme <i>Christian TREMBLAY</i>	99
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	111

RÉSUMÉS

Aspects de la gestion des langues dans les entreprises

Aspects of language management in companies

Nicole LANCEREAU-FORSTER & Josiane MARTINEZ

Résumé

Dans le contexte actuel d'évolutions et de changements rapides des problématiques linguistiques dans le monde du travail, l'Observatoire de l'Usage des Langues en entreprISe (OULis) a été créé pour réduire le clivage entre l'enseignement supérieur et l'entreprise pour la formation en langues et l'utilisation des langues au travail. Cet article se rapporte à deux enquêtes, effectuées l'une auprès d'employeurs et l'autre auprès d'employés d'entreprises. Divers aspects de la gestion des langues sont abordés, pour l'anglais en particulier, à travers des prismes tels que le recrutement, la promotion, les problèmes langagiers et le ressenti linguistique.

Mots-clés: observatoire de langues; anglais de spécialité; langue de travail; gestion des langues; insécurité interlinguistique; multilinguisme.

Abstract

In the current developing and rapidly changing context of linguistic issues in the working world, the Observatory for the Usage of Languages in the workplace (OULis) was created to reduce the gap between higher education and industry concerning language learning and language at work. This article relates to two surveys, one targeting employers and the other targeting company employees. Various aspects of language management are approached, mainly regarding English, through prisms such as recruitment, promotion, language problems and feelings about language.

Key words: language observatory; ESP; working language; language management; interlinguistic insecurity; multilingualism.

De l'utilité du Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur (CLEs) pour les "langues au travail"

On the use of the Higher Education Language Skills Certification (CLEs) for language in the workplace

Marie-Hélène FRIES

Résumé

Cet article aborde la question de l'utilité des certifications pour les "langues au travail". Ses objectifs sont d'abord de revisiter le contexte de l'arrêté du 30 juillet 2018, qui a institué une certification obligatoire pour tous les étudiants de licence, puis d'examiner l'utilité du CLEs, plus spécifiquement, dans ce contexte. Pour cela, il s'appuie sur la notion d'effet-retour d'une certification sur les enseignements, ainsi

que sur celle de transférabilité des compétences acquises. Il conclut que le CLES a un bon effet-retour sur les enseignements de langues et que les scénarios du CLES, au niveau B1 et B2, permettent aux candidats de démontrer des compétences aisément transférables au monde professionnel.

Mots-clés: certifications; CLES; compétences; effet-retour; monde professionnel; transférabilité.

Abstract

This article deals with the issue of the usefulness of outside tests for language in the workplace. Its objectives are to revisit the context of the law passed by the French government on July 30th 2018, making an outside test in English compulsory for all undergraduate students, and then to examine the usefulness of the CLES tests for language in the workplace, more specifically, in the context imposed by the law. For this purpose, it draws on the notion of the washback effect of a test on teaching, as well as on that of the transferability of acquired skills. It concludes that CLES has a positive washback effect on language classes and that CLES scenarios, at the B1 and B2 levels, allow candidates to demonstrate skills which are easily transferable to the professional world.

Keywords: CLES; language in the workplace; outside tests; skills; transferability; washback effect.

**Gestion des tours de parole et éthos communicatif de Japonaises
en milieu professionnel français**
*Turn-taking management and communicative ethos of Japanese women
in a French workplace*
Sanae HARADA

Résumé

À partir d'entretiens menés auprès de Japonaises travaillant en France, cet article a pour objectif d'analyser les difficultés rencontrées dans la gestion des tours de parole en situation interculturelle. La mise en rapport des témoignages a permis de mettre au jour les différentes causes de ces difficultés: les procédés qui diffèrent entre les deux cultures pour prendre la parole, l'influence de l'éthos communicatif ou encore une résistance aux normes conversationnelles de la culture qui n'est pas la sienne. Cette étude examine également les différentes émotions suscitées chez les participantes face aux problèmes, tels que l'acceptation, la résignation ou un conflit intérieur plus profond.

Mots-clés: tours de parole; éthos communicatif; émotion; milieu professionnel.

Abstract

Based on interviews with Japanese women working in France, this article aims to explore the difficulties which occur in turn-taking management during intercultural encounters. The analysis of their narratives reveals several factors which

may explain those problems: different ways of taking turns between the two cultures, the influence of communicative ethos or resistance to the conversational norms of the other culture. This study also considers the different emotions that participants experience when confronted with these problems, such as acceptance, resignation or deeper inner conflict.

Keywords: turn-taking; communicative ethos; emotion; workplace.

Langues au travail et attributs socio-démographiques en Suisse
Languages at work and sociodemographic attributes in Switzerland

Ilaria MASIERO & François GRIN

Résumé

Cet article utilise les données d'une vaste enquête représentative sur les pratiques linguistiques en Suisse pour analyser, en termes quantitatifs, les liens entre les langues utilisées au travail et divers attributs socio-démographiques. Afin d'aller au-delà d'un compte rendu descriptif, nous recourons à la technique des résidus standardisés ajustés, qui permet de mettre en évidence l'existence de relations statistiquement significatives entre les variables et d'identifier quelles sont les modalités de ces variables qui sont à la source de ces relations. Cette approche débouche sur un portrait général de l'incidence de différents profils de plurilinguisme au travail, avec une attention particulière à l'association ou la dissociation entre ces pratiques et les modalités spécifiques de variables telles que la catégorie socio-professionnelle d'appartenance et le type d'activité professionnelle exercée.

Mots-clés: Pratiques linguistiques plurilingues; langues au travail; résidus standardisés ajustés.

Abstract

This paper looks at data from a large representative survey on language practices in Switzerland to study, in quantitative terms, the link between language use at work and various socio-demographic characteristics. In order to move beyond a descriptive account, we use adjusted standardized residuals, which enable us not only to identify statistically significant relationships between the variables, but also to detect with variables' values drive such relationships. Based on this approach, we illustrate the incidence of different language practices at work, with special attention to the association or dissociation between given linguistic practices and the specific values of work-related variables, such as socio-professional category or type of work.

Keywords: Language use; language at work; adjusted standardized residuals.

Les langues étrangères dans la nouvelle professionnalité des cadres ingénieurs
Foreign languages in the new professionalism of engineering executives
Marcelo TANO

Résumé

Dans la nouvelle économie, les compétences discursives sont identifiées comme faisant partie du “pouvoir langagier” des locuteurs. Ceci est d’autant plus vrai que, dans leurs activités quotidiennes, les cadres passent de plus en plus de temps à communiquer. Ce constat est particulièrement vérifiable dans le métier d’ingénieur associé dorénavant à un certain savoir agir communicationnel au centre duquel se déploient des échanges de toutes sortes. Après un rappel des tendances observées par les experts concernant l’émergence d’une nouvelle professionnalité des cadres, nous analysons des données de terrain, issues d’une enquête *ad hoc* réalisée auprès de 319 ingénieurs en activité, qui nous permettent de confirmer quelles sont les langues étrangères les plus utilisées par ce collectif et comment ils en font usage dans leurs pratiques communicatives les plus récurrentes pour l’exercice de la profession.

Mots-clés: besoin langagier; compétence discursive; cadre ingénieur; langue étrangère; pratique communicative.

Abstract

In the new economy, language skills are identified as part of the “language power” of speakers. This is all the more true as, in their daily activities, executives spend more and more time communicating. This observation is particularly verifiable in the profession of engineering, associated henceforth with a certain communicational know-how at the centre of which many different types of exchanges take place. After a brief review of the trends observed by experts concerning the emergence of a new professionalism of executives, we will analyse field data, resulting from an ad hoc survey carried out among 319 engineers in activity, which confirms which foreign languages are the most used by this group and how they make use of them in their most recurrent communicative practices for the exercise of the profession.

Keywords: language need; discursive competence; engineer executive; foreign language; communicative practice.

Le plurilinguisme
Plurilingualism
Christian TREMBLAY

Résumé

Cet article résume à grands traits l’itinéraire intellectuel parcouru par l’OEP sur la durée de 18 ans, depuis la perception de l’évidence des rapports dissymétriques de puissance et de domination entre les langues, fournie par une multiplicité de

situations observables, notamment la situation européenne, jusqu'à l'analyse du caractère inéluctable et salutaire de la diversité linguistique.

Malgré l'immensité des champs couverts par la linguistique, ce parcours ne pouvait rester dans les limites de ces champs disciplinaires et devait inévitablement conduire à poser des questions philosophiques fondamentales, sans pour autant abandonner le domaine linguistique. Il y a, hors de la linguistique, un non-dit général sur le langage qui fait qu'un philosophe se penche rarement sur la question du langage et qu'inversement le linguiste s'intéresse peu aux implications philosophiques des théories du langage. Il y a heureusement d'immenses exceptions à ce constat, et c'est ce que cette modeste contribution tend à montrer. En même temps, nous donnons un fondement philosophique au plurilinguisme.

Mots-clés: plurilinguisme; diversité linguistique; linguistique; philosophie.

Abstract

This article summarizes, in broad strokes, the intellectual itinerary followed by the OEP over the course of 18 years, from the perception of the evidence of dissymmetrical relations of power and domination between languages, provided by a multiplicity of observable situations, notably the European situation, to the analysis of the inescapable and salutary character of linguistic diversity.

In spite of the immensity of the fields covered by linguistics, this course could not be limited to these disciplinary fields, while raising fundamental philosophical questions, without abandoning the linguistic field. Outside linguistics, there is a general lack of understanding of language, which means that a philosopher rarely considers the question of language, and conversely that a linguist is little interested in the philosophical implications of the theories of language. Fortunately, there are vast exceptions to this observation, and this is what this modest contribution attempts to show. At the same time, we give a philosophical foundation to plurilingualism.

Keywords: plurilingualism; linguistic diversity; linguistics; philosophy.